

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Юридичний переклад» є одним із освітніх компонентів, що формують комунікативну, перекладацьку та інтегральну компетентності та забезпечують отримання комплексу професійних знань випускників Національної академії Національної гвардії України – слухачів магістратури другого (магістерського) рівня галузі знань 03 «Гуманітарні науки» за спеціальністю «035 Філологія» спеціалізації «Загальний переклад». У межах цього курсу слухачі магістратури формують навички письмового перекладу з урахуванням семантико-стилістичних параметрів юридичних паперів.

Курс передбачає вивчення методів і прийомів юридичного перекладу з врахуванням специфіки законодавств та документознавства англomовних країн, опанування міжнародних та національних принципів, стандартів та нормативів перекладу в межах міжнародних переговорів, ділових зустрічей.

В основі викладання курсу «Юридичний переклад» лежать сучасні методи навчання, що сприяють критичному мисленню та розвивають автономні навички навчання здобувачів вищої освіти.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредитів (90 годин): 48 години аудиторної роботи, 42 годин самостійної роботи (для денної форми навчання); 24 години аудиторної роботи, 66 годин самостійної роботи (для заочної форми навчання).

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати фонові знання щодо найголовніших понять у галузі права та розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу у цій галузі; продовжити знайомство слухачів із типовими проблемами, що виникають під час юридичного перекладу; продовжити знайомство слухачів із типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу спеціальної юридичної літератури; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у галузі права.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

У результаті вивчення навчальної дисципліни випускники повинні здобути знання та практичні уміння і навички, які є необхідними для успішного виконання професійних обов'язків за обраною спеціальністю та подальшого навчання і набути такі результати навчання:

Знати:

- типи перекладу (усний, письмовий, повний, скорочений, вільний тощо) юридичної сфери комунікації;

- правила адекватного перекладу змістовних мовних одиниць: від слова-лексеми, сполучення слів, фразеологізмів і специфічних за структурною формою вільних словосполучень - до різних типів речень;

- особливості перекладу юридичних текстів.

Уміти:

- використовуючи набуті знання, за допомогою інтелектуальних здатностей суб'єкта діяльності, спираючись на когнітивні механізми, володіти семантичною компетенцією (зв'язок слова з контекстом, конотація слів, синонімічні та антонімічні зв'язки, еквівалентність при перекладі);

- використовуючи набуті знання, методи професійної діяльності перекладача, за допомогою інтелектуальних здатностей суб'єкта діяльності, спираючись на когнітивні механізми, володіти навичками спеціального інформативного перекладу з урахуванням особливостей перекладу текстів різних підстилів;

- володіючи прийомами і методами перекладу, за допомогою інтелектуальних здатностей суб'єкта діяльності, спираючись на когнітивні механізми, вибрати необхідні відповідності з урахуванням конкретного контексту, прагматичних факторів, що впливають на хід і результат процесу перекладу;

- використовувати набуті теоретичні знання з спеціальних дисциплін в практиці перекладу; вживати та перекладати окремі юридичні терміни та поняття;

- перекладати тексти різних жанрів;

- вживати всі способи, види та типи перекладу на рівні різних мовних одиниць іноземної мови засобами рідної мови;

- робити письмові переклади з іноземної мови рідною (1000 др. знаків за 1 академічних годину), та з рідної іноземною (800 других знаків за 1 академічну годину);

- користуватися словниками та іншою довідковою літературою.

Бути ознайомленим:

з різними видами словників та іншої довідкової літератури;

з технологією самонавчання для подальшого поглиблення навичок та вмінь в практиці перекладу;

з науковими пошуками нових методів дослідження та напрямків розвитку лінгвістичного перекладознавства.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне та часткове формування відповідних компетентностей ОПП підготовки слухачів магістратури другого (магістерського) рівня вищої освіти галузі знань 03 «Гуманітарні науки» за спеціальністю «035 Філологія» спеціалізації «Загальний переклад».

Перелік змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Проблеми перекладу текстів юридичної тематики;

Змістовий модуль 2. Особливості перекладу юридичних матеріалів.

Основними видами навчальних занять з дисципліни є практичні та самостійні заняття під керівництвом викладача та консультації.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач магістратури набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

| Шифр | Компетентність | Ступінь сформованості компетентності | Оцінювання |
|------|--|--|--|
| ЗК | здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження, до змін наукового та науково-виробничого профілю своєї професійної діяльності; володіння українською та іноземними мовами як засобом ділового спілкування; | Повністю. Курс є англомовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |

| | | | |
|------|--|--|--|
| | здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність до роботи в колективі, попередженні та розв'язання конфліктних ситуацій в процесі професійної діяльності, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях; сприймати різноманітність та між культурні відмінності; працювати в міжнародному контексті | | |
| ПК-1 | демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження | Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |
| ПК-3 | здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови | Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |
| ПК-6 | здатність перекладати на фаховому рівні. (комунікативний компонент, зокрема, предметний і лексичний, професійно технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний) | Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу. | Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен). |

Загальні критерії оцінювання знань та їх відповідність шкалам оцінювання наведені у таблиці 2:

Таблиця 2

| За шкалою ECTS | За національно ю шкалою | За шкалою академії | Критерії оцінювання |
|----------------------|-------------------------------|--------------------------|--|
| A "Відмінно" | Відмінно | 90-100 | Здобувач вищої освіти виявив всебічні, систематичні та глибокі знання навчального матеріалу дисципліни, передбаченого програмою; засвоїв основну та додаткову літературу, рекомендовану програмою; проявив творчі здібності в розумінні, логічному, стислому та ясному трактуванні навчального матеріалу; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни, їх значення для подальшої професійної діяльності. |
| B "Дуже добре" | Добре | 82-89 | Здобувач вищої освіти виявив систематичні та глибокі знання навчального матеріалу дисципліни вище середнього рівня; продемонстрував уміння вільно виконувати завдання, передбачені програмою; засвоїв літературу, рекомендовану програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни, їх значення для подальшої професійної діяльності. |
| C "Добре" | | 75-81 | Здобувач вищої освіти виявив загалом добрі знання навчального матеріалу дисципліни при виконанні передбачених програмою завдань, але припустив низку помітних помилок; засвоїв основну літературу, рекомендовану програмою; показав систематичний характер знань з дисципліни; здатний до самостійного використання та поповнення надбаних знань у процесі подальшої навчальної роботи та професійної діяльності. |
| D "Задовільно" | Задовільно | 66-74 | Здобувач вищої освіти виявив знання навчального матеріалу дисципліни у обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; справився з виконанням завдань, передбачених програмою; ознайомився з основною літературою, рекомендованою програмою; припустив значну кількість помилок або недоліків у відповідях на запитання при співбесідах, тестуванні та при виконанні завдань тощо, принципів, які може усунути самостійно. |
| E "Достатньо" | | 60-65 | Здобувач вищої освіти виявив знання основного навчального матеріалу дисципліни в мінімальному обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; в |

| | | | |
|----------------------|--------------|-------|---|
| | | | основному виконав завдання, передбачені програмою; ознайомився з основною літературою, рекомендованою програмою; припустив помилки у відповідях на запитання при співбесідах, тестуванні та при виконанні завдань тощо, які може усунути лише під керівництвом та за допомогою викладача. |
| FX "Незадовільно" | Незадовільно | 35-59 | Здобувач вищої освіти мав значні прогалини в знаннях основного навчального матеріалу дисципліни; допускав принципові помилки при виконанні передбачених програмою завдань. |
| F "Незадовільно" | | 1-34 | Здобувач вищої освіти не мав знань зі значної частини матеріалу; допускав принципові помилки при виконанні більшості передбачених програмою завдань; не спроможний самостійно засвоїти програмний матеріал. |

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється у вигляді усного контролю, перекладу з англійської мови українською та з української мови англійською в межах модулів. Оцінюються завдання, які виконуються в аудиторії і під час самостійної роботи.

Оцінювання усного та писемного мовлення проводиться з урахуванням правильності вживання граматичного та лексичного матеріалу, послідовності та зв'язності висловлювань, адекватності перекладу.

Поточне оцінювання включає:

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, доповідь за темою.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад.
3. Метод самоконтролю.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

Письмовий переклад оцінюється:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів трохи обмежений, але їх вживання

правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Підсумкове оцінювання проводиться за змістом тем дисципліни “Юридичний переклад”. Метою заліку є контроль засвоєння слухачами магістратури навичок, знань та вмінь за темами дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь слухачів магістратури застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички.

Залік складається з:

1. Письмовий переклад тексту з української мови англійською обсягом 800 друкованих знаків.
2. Письмовий переклад тексту з англійської мови українською обсягом 1000 друкованих знаків.

Під час проведення заліку можна користуватися словником. На письмовий переклад відводиться 90 хвилин. Роботи перевіряються викладачем після проведення заліку.

Підсумкова оцінка формується через розподіл балів між поточним контролем та заліку у співвідношенні: 60% оцінки за практичні дії, поточного контролю і 40% за результатами заліку).

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо слухачі магістратури відсутні з поважної причини, вони презентують виконані завдання під час самостійної підготовки згідно з Методичними рекомендаціями до самостійної роботи та консультації викладача.
- Різні моделі роботи на практичних заняттях (індивідуальна, в парах, в мікро- групах, групах) над вирішенням завдань дає можливість слухачам магістратури якнайширше розкрити свій власний потенціал, навчитись довіряти своїм партнерам, розвинути навички інтелектуальної роботи в команді.
- Курс «Юридичний переклад» передбачає інтенсивне використання мобільних технологій навчання, що дає можливість слухачам магістратури та викладачеві спілкуватись один з одним у будь-який зручний для них час, а для слухачів магістратури, які відсутні на заняттях, отримати необхідну навчальну інформацію та представити виконані завдання.
- Плагіат та академічна недоброчесність є несумісними з принципами викладання курсу «Юридичний переклад», з чим слухачі магістратури ознайомлюються під час першого заняття.